

No. 9200

**SOUTH AFRICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the launching
of Eole balloons. Cape Town, 27 March 1968**

Official texts: English and French.

Registered by South Africa on 22 August 1968.

**AFRIQUE DU SUD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux lancements
de ballons au titre du programme « Eole ». Le Cap,
27 mars 1968**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 22 août 1968.

No. 9200. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE LAUNCHING OF EOLE BALLOONS. CAPE TOWN, 27 MARCH 1968

N° 9200. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX LANCEMENTS DE BALLONS AU TITRE DU PROGRAMME « EOLE ». LE CAP, 27 MARS 1968

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

Le Cap, le 27 mars 1968

Cape Town, 27 March 1968

No 27

No. 27

Monsieur le Secrétaire Général,

Sir,

Par une note n° 102/31-1, en date du 26 avril 1967, vous avez bien voulu me donner votre accord de principe pour la réalisation d'expériences de lancements de ballons effectuées par le Centre National d'Études Spatiales (CNES) dans le cadre du programme spatial français « EOLE » d'études scientifiques et de météorologie à partir de la station de contrôle de satellites scientifiques proche de Prétoria.

By Note No. 102/31 of 26th April, 1967, you agreed in principle to the experiments of launching EOLE balloons from the French Satellite Tracking Station at Paardefontein near Pretoria by the National Centre for Space Research (CNES), to be undertaken within the framework of the French Space Programme for Scientific and Meteorological Studies.

Ces expériences se situant en dehors de la mission assignée à cette station par le Protocole du 6 janvier 1964, conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud, et, notamment, son Article 2 mais étant effectuées sous la direction du CNES, organisme qui a installé et

These experiments do not form part of the functions of the French Satellite Tracking Station established by Protocol on 6th January, 1964, concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa, and especially Article 2 thereof, but are being conducted under direction of

¹Came into force on 27 March 1968 by the exchange of the said notes.

¹Entré en vigueur le 27 mars 1968 par l'échange desdites notes.

exploité cette station, j'ai l'honneur de vous proposer que les conditions qui leur seront applicables soient les suivantes :

1) Le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud autorise le Gouvernement de la République Française à procéder à des lancements de ballons dans le cadre de ses programmes d'études scientifiques et de météorologie à partir de la station de contrôle de satellites de Prétoria.

2) L'organisme chargé de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Gouvernement de la République Française, le Centre National d'Études Spatiales (CNES).

L'organisme chargé de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud, the Council for Scientific and Industrial Research (C.S.I.R.).

3) Le Gouvernement de la République Française fournit au Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud tous les résultats des études scientifiques et toutes les informations que celui-ci peut estimer nécessaires afin qu'il soit en mesure de s'assurer de la nature des activités qui sont poursuivies à la station de Prétoria et de leur conformité aux lois et règlements.

4) Les mesures de sécurité nécessaires sont prises conformément aux exigences formulées par le Ministère Sud-Africain des Transports qui se réserve le droit de prendre, de temps à autre, des dispositions réglementaires en vue d'assurer la sécurité du trafic aérien.

5) Le personnel et les matériels et équipements envoyés en République de l'Afrique du Sud, en exécution du présent

the National Centre for Space Research, an organisation which built and is operating the Station.

In view of the above, I have the honour to propose that the conditions applicable to the experiments be as follows :

1) The Government of the Republic of South Africa authorises the Government of the French Republic to undertake the experiments for the launching of EOLE balloons within the framework of the French Programmes of Scientific and Meteorological Studies from the French Satellite Tracking Station at Paardefontein.

2) The co-operating organisation nominated by the Government of the French Republic to give effect to this Agreement is the National Centre for Space Research—the co-operating organisation nominated by the Government of the Republic of South Africa is the Council for Scientific and Industrial Research.

3) The Government of the French Republic will furnish to the Government of the Republic of South Africa all the results of the scientific studies together with such other information as may be required to enable it to satisfy itself of the nature of the activities which are being undertaken at the Tracking Station and to check that these activities conform with the South African laws and regulations.

4) The necessary safety measures will be taken in conformity with the requirements of the South African Department of Transport which reserves the right to frame regulations from time to time in order to ensure the safety of air traffic.

5) The personnel, material and equipment sent to the Republic of South Africa in connection with the programme will be

accord, jouissent des facilités prévues par le Protocole sur l'installation de la station, conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud et signé à Prétoria le 6 janvier 1964.

6) Les dispositions des articles 4 et 5 de ce Protocole sont étendues à l'utilisation et à la protection des fréquences radioélectriques nécessaires à la réalisation des expériences projetées.

7) Le Gouvernement français garantit le Gouvernement sud-africain contre toute réclamation qui lui serait présentée en raison des dommages survenus par le fait des expériences.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement sud-africain sur les propositions ci-dessus.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'Accord concernant la réalisation par le CNES des expériences qu'il se propose d'effectuer en République de l'Afrique du Sud.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

G. BALAY
Ambassadeur de France

Monsieur G. B. Fourie
Secrétaire Général
du Ministère des Affaires Étrangères
Le Cap

accorded the same entry facilities as those which were accorded under the terms of the Protocol for the building of the Tracking Station, concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa and signed in Pretoria on the 6th January, 1964.

6) The terms of Articles 4 and 5 of this Protocol are extended to the utilisation and protection of the radio electric frequencies necessary for the operation of the proposed experiments.

7) The French Government guarantees the South African Government against any claim that may be made in connection with damages occurring as a result of the experiments.

I have the honour to request your confirmation that the Government of South Africa is agreeable to the above proposals.

Should this be the case, this letter and your reply shall constitute the Agreement concerning the carrying out by the National Centre for Space Research (CNES) of the experiments which it is to undertake in the Republic of South Africa.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. BALAY
Ambassador of France

Mr. G. B. Fourie
Secretary General
Department of Foreign Affairs
Capetown

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
*

27th March, 1968

Le Cap, le 27 mars 1968

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which, in the agreed English translation, reads as follows :

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[See the first two paragraphs of note I]

[Voir les deux premiers paragraphes de la note I]

I have the honour to confirm that the understanding of the South African Government's attitude as set out in the letter quoted above is correct, and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Je tiens à vous confirmer que la manière de voir du Gouvernement sud-africain est correctement interprétée dans la lettre précitée et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

His Excellency
Mr. G. Balaj
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the French Republic
Cape Town

Son Excellence
Monsieur G. Balaj
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République française
Le Cap